

CATULO CARMEN XVI

TEXTO ORIGINAL Y SEIS VERSIONES

María Guadalupe Erro

Esta selección responde a la necesidad de trabajar el problema de la traducción en el inicio de los estudios, teniendo en cuenta que no solamente hay una diversidad en las distintas lenguas a las que se puede trasladar el texto original (en este caso el francés, italiano o español) sino que también existe una diversidad dentro de una misma lengua, que hay que contemplar y que es sumamente significativa al momento de traducir los términos obscenos que Catulo utiliza en varios de sus poemas, como en este caso.

Por otra parte, los datos bibliográficos revelan otra de las cuestiones cruciales en la consideración de estas versiones, como es el contexto socio-político de la época; lo que se puede y no se puede decir en diferentes momentos en diferentes lugares

Gaius Valerius Catullus (c. 85-55 a. C.)

Pedicabo ego vos et irrumabo,
Aureli pathice et cinaede Furi,
Qui me ex versiculis meis putastis,
Quod sunt molliculi, parum pudicum.
Nam castum esse decet pium poetam
Ipsum, versiculos nihil necesse est,
Qui tum denique habent salem ac leporem,
Si sunt molliculi ac parum pudici
Et quod pruriat incitare possunt,
Non dico pueris, sed his pilosis
Qui duros nequeunt movere lumbos.
Vos, quei milia multa basiorum
Legistis, male me marem putatis?
Pedicabo ego vos et irrumabo.

Georges Lafaye (1923) *Catulle. Poésies*, Les Belles Lettres

[Je vous donnerai des preuves de ma virilité], Aurelius le giton et toi, Furius, [infâme complaisant], qui, parce que mes petits vers sont licencieux, m'avez accusé de dévergondage. Un poète pieux doit être chaste dans sa personne; pour ses petits vers, ce n'est pas nécessaire; ils n'ont de sel et de grâce qu'à la condition d'être licencieux et dévergondés et d'avoir de quoi exciter le prurit, je ne dit pas chez les enfants, mais chez les hommes poilus qui ne peuvent plus mouvoir leurs reins engourdis. Et vous, parce que vous avez vu

dans mon livre de milliers de baisers, vous m'accusez de n'être pas un vrai mâle? [Je vous donnerai des preuves de ma virilité.]

Francesco Della Corte (1977) *Catullo. Poesie*, Arnoldo Mondadori Editore

In bocca ve lo schiafferò e nel didietro,
a te, Aurelio, pederasta passivo, a te, Furio, che sculetti;
voi mi avete preso per uno spudorato, in base alle mie poesiole,
perché sono d'argomento amoroso.
Ma al poeta, consacrato alle Muse, si addice di essere casto,
non è necessario lo siano le poesiole d'amore;
insomma queste, se sono salaci e divertenti,
se sono erotiche troppo e spudorate,
è perché riescono a vellicare il sesso,
non dico ai fanciulli, ma persino ai pelosi
che più non possono agitare le reni anchilosate.
poiché leggeste di migliaia di baci,
voi mi avete preso per uno poco virile?
In bocca ve lo schiafferò e nel didietro.

Miguel Dolç (1963) *G. Valerio Catulo. Poesías*, Alma Mater

Yo os daré pruebas de mis completas facultades viriles, sodomita Aurelio y pederasta Furio, que por mis versos, porque son licenciosos, me habéis acusado de indecencia. Casto debe serlo el poeta piadoso en su persona, no es necesario que lo sean sus versos; éstos, después de todo, sólo tienen sal y gracia cuando son licenciosos y descarados y saben excitar el prurito, no sólo de los muchachos, sino de los hombres vellosos que ya no pueden mover sus entorpecidos lomos. Vosotros, porque habéis leído en mi libro millares de besos, ¿me consideraréis poco hombre? Yo os daré pruebas de mis completas facultades viriles.

Arturo Soler Ruiz (1993) *Catulo. Poemas*, Gredos

Os sodomizaré y me la chuparéis, Aurelio bujarrón y puto Furio, que me habéis considerado poco honesto por mis ligeros versos, porque son muy sensuales. Es verdad que, si conviene que el poeta piadoso sea casto personalmente, en nada es forzoso que lo sean sus versos, ya que entonces al fin tienen sal y gracia, si son muy sensuales y poco pudorosos y pueden provocar excitación, no digo a los jóvenes, sino a esos velludos que no pueden menear

sus pesados lomos. Vosotros, porque habéis leído muchos miles de besos, me consideraréis poco macho? Os sodomizaré y me la chuparéis.

Leonor Silvestri (2006) *Catulo, poemas, una introducción crítica*, Santiago Arcos

Yo me los voy a culear y voy a hacer que me la chupen, a vos, Aurelio, culo roto y a vos, Furio, que sos una loca bailarina. Ustedes, que de mis versitos, porque son un poquito delicados, opinaron que yo soy un desvergonzado. Pues, el poeta en persona debe ser respetuoso y recatado, pero no hace falta que lo sean sus versitos que finalmente tienen sal y pimienta si son un poquito delicados y desvergonzados, y si también pueden provocar aquello que excita, no digo a los jóvenes, sino a esos peludos que no se les para la pija. ¿Ustedes, porque leyeron mis “muchos miles de besos” me creen menos macho? Yo me los voy a culear y voy a hacer que me la chupen.

A. Cavallazzi y A. Pardo (<http://majaderia.blogspot.com/2007/10/selecta-poesia-latina-traduccion-libre.html>) [consultada el 9 de noviembre de 2009].

Yo me los cojo y me la maman,
el puto de Aurelio muerde almohadas y el pinche mariquita del Furio,
porque pensaron que mis versos,
son maricones y degenerados.
Porque dicen que un poeta chingón es decente,
¡pero que no mamen!, sus versos no tienen que ser así;
aunque eso sí, deben tener el picor del chilito,
si son maricones y degenerados,
es porque te hacen cosquillitas por ahí,
no a los chamacos, sino a los ruquetes ancianos,
mugres peludos que ya ni la mueven.
¿Ustedes, que por lo de los muchos besos
pensaron que era puto?
Pues yo me los cojo y me la maman.